

July 25, 1978

**Cable No. 1407, Ambassador Sato to the Foreign
Minister, 'Treaty of Peace and Friendship between
Japan and China Negotiations (4th Meeting)'**

Citation:

"Cable No. 1407, Ambassador Sato to the Foreign Minister, 'Treaty of Peace and Friendship between Japan and China Negotiations (4th Meeting)'", July 25, 1978, Wilson Center Digital Archive, 2010-367, Act on Access to Information Held by Administrative Organs. Also available at the Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan. Contributed by Yutaka Kanda and translated by Stephen Mercado.
<https://wilson-center-digital-archive.dvincitest.com/document/219985>

Summary:

The delegations discuss their feeling toward the treaty and what still needs to be discussed.

Original Language:

Japanese

Contents:

Original Scan
Transcript - Japanese
Translation - English

限定配布

秘密指定解除
情報公開室

極秘

注意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電の主管変更その他については電信一般問合せ係 (TEL 2172) に連絡ありたい。

電信写

総番号 (TA) R059421 5320

主管

78年 月 25日 19時 05分 中 国 発
 78年 07月 25日 20時 24分 本 省 着

外務大臣殿

佐藤(大使)

臨時代理大使 総領事 代理

日中平和友好条約交渉 (第4回会談)

第1407号 極秘 大至急

(限定配布)

往電第1396号及び同第1398号に関し

25日午後3時より4時45分ころまで約1時間45分間 (休けい時間45分を含む) にわたり、第4回会談を行なつたところ、概要次のとおり。(場所及び出席者は第1回会談に同じ。)

1. 先ず、本使より、本日は私が会議を主さいする番であるが、韓副部長より何か先に発言すべきことありやと質ねたところ、韓副部長は、「日本側から先にどうぞ」と述べたので、本使より別電のと通りの発言を行なつた。

2. 本使の発言の後、韓副部長は休けいを提案したので休けいに入り、約45分間休けいした。

3. 休けい後、韓副部長は、次のとおり述べた。

(1) 先程の大使の発言を聞いて双方は主要な問題においてきよ離がまだ非常に大きいと感じた。大使の発言の中の論点には、私たちの同意できないところが多い。本日の大使の発言に対しては、私たちは詳細に検討した上で次の会談において私たちの意

秘密指定解除
情報公開室

注 意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電の主管変更その他については電信一般問合せ係 (TEL 2172) に連絡ありたい。

電 信 写

見を述べたい。

(2) 次に、非公式な意見交換を行なうとの大使の提案については、われわれは考慮できる。しかし、かかる非公式な意見交換は、主要な問題すなわち反は権問題をめぐって行なうべきである。前文と他の条項については、この主要な問題である反は権問題が解決した後、または少なくとも解決の目途がついた後に討議したいと考える。

(3) その他、個人としての提案であるが、自分は明日午後4時に外交活動の先約があるので、明日は、1日休会とすることを提案する。

4. これに対し本使より、韓副部長は、午前中は病院におられる必要があり午後はそういうことならば、韓副部長の言われるようにするよりし方ないと述べたところ、韓副部長は、ここで日本側と交渉を行なっている以上、他の国のし事を全くしないことは他の国との関係上都合が悪く、また、入院以来担当のし事をすべて同僚に代わつてやつてもらってきたが、同僚もみんな多ほうであるので、すべてを任すこともできず、多少は自分も働かなくてはならない旨述べた。よつて本使より、韓副部長の提案に同意する旨述べた。

5. 次回の会談については、27日午後3時から行うことに双方で合意した。

6. また、本使より、再度他の条項について非公式に意見交換することに中国側の同意が得られなかったが、日本側代表团には条約の関係者もいるので、中国側の関係者と意見交換を行なつてもらつて結構であると述べたところ、韓副部長は次のように述べた。

(1) 先ほども述べたとおり、大使の非公式な会談を行なうとの提案は考慮でき、また理解もしている。日本側は他の問題の解決を希望しているが、主要な問題である反

秘密指定解除
情報公開室

極秘

注 意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電の主管変更その他については電信一般問合せ係 (TEL 2172) に連絡ありたい。

電 信 写

は権の問題が解決できなければ他の問題の解決にプラスにならない。従つて既に述べたとおり非公式な意見交換も主要な問題である反は権問題をめぐつて行なうべきである。

(2) われわれは中国外交部と日本外務省の同僚の間で絶えず接触して意見交換を行なうことをかん迎する態度を一かんしてとつている。今まではこの面での接触は少なかつたが、双方で努力してこの面の改善を行ないたい。ドウノワキ公使をはじめ北京の日本大使館の方とアジア司、国際条法司、領事司との間に意見交換を行なつていることを承知している。これは結構なことである。東京の中国大使館でも日本外務省と行なつていると思うが、まだ不十分である。今後とも、いろいろなルートを使つて双方が接触することはよいことであり、双方の理解とよしみを増進することになる。

7. 最後に本使より、明日のことについては団長である本使と韓副部長とは休けいすることとするが、他の団員に何らかの必要があれば、先ほどの韓副部長の発言の中にあつたように双方で接触を保つために明朝、日本側から王ギョウウン副司長またはテイミン日本処長代行に連絡するかも知れない旨述べたところ、韓副部長は明日は全員休会とすることを自分は提案したものであるが、後刻日本側に新しい考えがあれば聞く用意がある旨述べた。以上で会談を終了した。

(先方は明日は一切休会としたい希望が強いものと判断されたので、後刻当方より、明日は会合なしとすることで結構である旨連絡しておいた。)

(了)

Number: (TA) R053421 5320
Primary: Asian Affairs Bureau Director-General

Sent: China, July 25, 1978, 19:05
Received: MOFA, July 25, 1978, 20:24

To: The Foreign Minister
From: Ambassador Sato

Treaty of Peace and Friendship between Japan and China Negotiations (4th Meeting)

No. 1407 Secret Top Urgent
(Limited Distribution)
Re: Outgoing Telegrams No. 1396 and No. 1398

On the afternoon of the 25th, from 3:00 to around 4:45, for approximately 1 hour and 45 minutes (including a break period of 45 minutes), the fourth meeting took place. A summary of its main points is as follows: (The place of the meeting and the participants were the same as for the first meeting.)

1. First, I said that today was my turn to host the meeting. When I asked Vice Minister Han if there were anything he needed to say first, Vice Minister Han said, "Please, the Japanese side first." I thus spoke as per the separate telegrams.

2. After I spoke, Vice Minister Han proposed a break, so we went on break, resting for approximately 45 minutes.

3. After the break, Vice Minister Han spoke as follows:

(1) In listening to what the Ambassador has just said, I felt that our two sides are still very far apart on the main issue. Among the points in the Ambassador's statement, there are many with which we cannot agree. Regarding what the Ambassador said today, after examining it in detail, we would like to state our views at the next meeting.

(2) Next, concerning the Ambassador's proposal to conduct an unofficial exchange of opinions, we can consider it. However, we should carry out this unofficial exchange of opinions concerning the main issue, that is to say, that of anti-hegemony. Concerning the preamble and the other clauses, we would like to discuss them after settling the anti-hegemony issue, which is the main one, or at least after a settlement is in sight.

(3) Other than that, this my personal proposal but, as I have a previous engagement for some diplomatic activity, I propose taking a day's recess tomorrow.

4. I said in reply that if Vice Minister Han needed to be at the hospital tomorrow morning and had a previous engagement in the afternoon, then there was nothing to do but as you said. Vice Minister Han then said that, as he was carrying out negotiations here with the Japanese side, doing absolutely no work on other countries was inconvenient for relations other countries. Also, he was having colleagues do all his work when he was in the hospital, but they were all busy, so he could not leave everything to them. He would have to do some of it himself. Therefore, I said that I agreed with Vice Minister Han's proposal.

5. Concerning the next meeting, both sides agreed to hold it from 3 o'clock in the afternoon of the 27th.

6. Also, I said that, although once again we had not obtained the Chinese side's agreement for an unofficial exchange of opinions on the other clauses, personnel relevant to the treaty were in the Japanese delegation, so it would be fine if they could have an exchange of opinions with the relevant persons from the Chinese side. Vice Minister Han then said the following:

(1) As I said earlier, we can consider the Ambassador's proposal to hold an informal meeting and we understand it. The Japanese side hopes to settle the other issues, but if we do not settle the anti-hegemony issue, which is the main one, it will not be a plus for the settlement of the other issues. Accordingly, as I have already said, we should conduct unofficial exchanges of opinion as well in regard to the anti-hegemony issue, which is the main one.

(2) We are consistent in our attitude of welcoming fellow officials of the foreign ministries of China and Japan to constantly stay in contact and hold exchanges of opinion. Our contacts to date in this area have been few, but I would like both sides to make efforts and carry out improvements in this area. I know that Consul Donawaki and other members of the Japanese Embassy in Beijing have conducted exchanges of opinion with our Asian Affairs Department, Treaty and Law Department, and Consular Affairs Department. This is a fine thing. I think that at the Chinese Embassy in Tokyo as well, exchanges have taken place with the Japanese Ministry of Foreign Affairs, but they are still insufficient. Henceforth, it would be good for both sides, using various routes, to have contacts with one another, increasing understanding and good will on both sides.

7. Lastly, I said in regard to the next day that I, as the head of the delegation, and Vice Minister Han would take a break but that, if need be, in order for the two sides to maintain contact, as Vice Minister Han had said, the Japanese side may tomorrow contact [Asian Affairs] Department Deputy Director Wang Xiaoyun or Japanese Affairs Division Acting Director Ding Min. Vice Minister Han then said that he had proposed that everyone take a break tomorrow, but that the Chinese side was ready to listen if the Japanese side later had a new idea. The meeting ended at that point.

(Judging that the other side had a strong desire for a total recess tomorrow, our side afterwards contacted them to say that it was fine with us not to have any meeting tomorrow.)

(End)